

〈訳註研究〉

Bhāmaha 著 Kāvyaḷamkāra 『詩の修辞法』 第 4 章

— テクストならびに訳註 —

古 宇 田 亮 修

はじめに

サンスクリット文化圏における修辞法 (alaṃkāra-) に関する研究は、いわゆるインド古典修辞学という独自の学問領域を形成するまでに発展を遂げ、現在に至るまで多数の論書が残されている。このうち現存する論書として最も古いと考えられているのが、Bhāmaha 著 Kāvyaḷamkāra 『詩の修辞法』と、Daṇḍin 著 Kāvyaḍarśa 『詩の鏡』の両書である。両書の成立年代については、多年にわたる研究者の努力にもかかわらず未解決であり、また両書の先後関係についても確定していない。

Daṇḍin 著 Kāvyaḍarśa については、筆者も参加しているサンスクリット修辞法研究会（大正大学総合佛教研究所内）において、2007 年以来、共同研究を遂行しており、その研究成果として訳註を発表してきた¹。全 6 章から成る Kāvyaḷamkāra については、第 1～3 章の訳註を当研究所年報に発表した²。本稿はそれに続く第 4 章のローマナイズテキストと訳註であり、インド古典修辞学解明の一助となることを目指した。尚、本稿の作成にあたり、長島潤道ならびに平林二郎の両氏より御教示を頂戴したことを銘記し、ここに謝意を表する次第である。

¹ [Skt 修辞法研究会 2008], [同 2009] [同 2010] [同 2011].

² [古宇田 2009], [同 2010].

Kāvyaḷamkāra 第4章の構成

Kāvyaḷamkāra は、全6章、400偈から成る。第4章では、作詩上の欠陥を以下の15種に大別して論じている³：(1) 事義の消失、(2) 事義が相容れないこと、(3) 同義、(4) 具疑念、(5) 順序の混乱、(6) 語の破損、(7) 休止の乱れ、(8) 崩れた韻律、(9) 連声の欠如、(10) 土地に関する矛盾を含むもの、(11) 時に関する矛盾を含むもの、(12) 芸術との矛盾を含むもの、(13) 常識との矛盾を含むもの、(14) 正理との矛盾を含むもの、(15) 聖伝との矛盾を含むもの。

テキストと訳註について

本稿に掲載したローマナイズテキストは、基本的にはN本を底本として、K本、M本、U本の読みも校合したものである。ただし、意味のない誤写・誤植とみなされる異読については省略した。ローマナイズに当り、Sandhi 表記の統一は断りなく行なった。なお、用例部分はイタリックで表記し、翻訳においては、9ポイントで示した。その他、翻訳に関する凡例は以下の通りである。

- ① 意味の説明は、() 内に記した。
- ② 翻訳上の補足は、[] 内に記した。
- ③ 掛詞 (śleṣa-, śliṣṭa-) のもう一方の意味は、《 》内に記した。
- ④ 本文にない見出・解説 (訳者によるもの) は < > 内に記した。

<略号ならびに主要参考文献>

<Kāvyaḷamkāra のテキスト>

K. *Kāvyaḷamkāra of Bhāmaha*, Ed. Butuk Nāth Śarmā and Baldeva Upādhyāya, *Kashi Sanskrit Series*, 61, 1929 (repr. 1981).

Ka. Ms. in K.

³ Bhāmaha は、この他に、「主張命題 (pratijñā-)、理由 (hetu-)、実例 (dṛṣṭānta-) の欠如」も欠陥として挙げるが、これらは広義の「正理との矛盾を含むもの (nyāyavirodhin-)」の一種と考えられよう。

- Kha.** Ms. in K.
- Ga.** *Kāvyaḷaṃkāra of Bhāmaha. Appendix VIII of the Pratāparudrayaśobhūṣaṇa of Vidyānātha*, Ed. K. P. Trivedi, Bombay, 1909. (未見), Cited in K.
- Gha.** Ms. in K.
- M.** *Kāvyaḷaṃkāra of Bhāmaha, Pariccheda 1 to 6 with English Translation and Notes on Paricchedas 1 to 3*, Ed. C. Sankara Rama Sastri. Madras, 1956.
- N.** *Kāvyaḷaṃkāra of Bhāmaha, edited with English Translation and Notes*, Ed. P. V. Naganatha Sastry, Delhi, 1927 (repr. 1991).
- R.** *Kāvyaḷaṃkāra of Bhāmaha with 'Ānanda' Hindi Commentary*, By Dr. Ramanand Sharma, Chowkhamba Sanskrit Series 110, Varanasi, 2002.
- U.** Ms. in *Udbhaṭa's Commentary on the Kāvyaḷaṃkāra of Bhāmaha*, Ed. R. Gnoli, Roma, 1962.

〈主要参考文献〉

- [古宇田 2009] 「Bhāmaha 著 Kāvyaḷaṃkāra 『詩の修辭法』第3章：テキストならびに訳註」『長谷川仏教文化研究所年報』第33号。
- [古宇田 2010] 「Bhāmaha 著 Kāvyaḷaṃkāra 『詩の修辭法』第1～2章：テキストならびに訳註」第34号。
- [Skt 修辭法研究会 2008] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷaṃkāra 『詩の鏡』第1章：テキストならびに訳註」『大正大学綜合佛敎研究所年報』30号。
- [Skt 修辭法研究会 2009] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷaṃkāra 『詩の鏡』第2章（上）：テキストならびに訳註」『大正大学綜合佛敎研究所年報』31号。
- [Skt 修辭法研究会 2010] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷaṃkāra 『詩の鏡』第2章（下）：テキストならびに訳註」『大正大学綜合佛敎研究所年報』32号。
- [Skt 修辭法研究会 2011] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷaṃkāra 『詩の鏡』第3章（上）：テキストならびに訳註」『大正大学綜合佛敎研究所年報』33号。

Romanized Text

{doṣanirṇayaḥ¹}

1. =R.

apārthaṃ vyartham ekārthaṃ sasaṃśayam apakramam /
 śabdahīnaṃ yatibhraṣṭaṃ bhinnavṛttaṃ viśaṃdhi ca // 4. 1 //
 deśakālakalālokanyāyāgamavirodhi ca /
 pratijñāhetudṛṣṭāntahīnaṃ duṣṭaṃ ca neṣyate // 4. 2 //
 apārtham ity apētārthaṃ sa cārthaḥ padavākyaayoḥ /
 arthavān varṇasaṃghātaḥ suptiñantaṃ padaṃ punaḥ // 4. 3 //
 padānām eva saṃghātaḥ sāpekṣāṇām parasparam /
 nirākāṅkṣaṃ ca tadvākyaṃ ekavastunibandhanam // 4. 4 //
 kramavṛttiṣu varṇeṣu saṃghātādi na yujyate /
 buddhau tu saṃbhavaty etad anyatve 'pi pratikṣaṇam // 4. 5 //
 dhīr antyaśabdaviśayā vṛtta¹-varṇāhitasmṛtiḥ /
 vākyaṃ ity āhur apare na śabdāḥ kṣaṇanaśvarāḥ // 4. 6 //

1. °viśayāvṛtta-° Ga.

atrāpi bahu vaktavyaṃ jāyate tat tu noditam /
 gurubhiḥ kiṃ vivādena yathāprakṛtam ucyate // 4. 7 //
 samudāyārthaśūnyaṃ yat tad apārthakam iṣyate /
 dāḍimāni daśāpūpāḥ ṣaḍ ityādi yathoditam // 4. 8 //
 viruddhārthaṃ¹ mataṃ vyarthaṃ viruddhaṃ tūpadiśyate /
 pūrvāparārthavyāghātād viparyayakaraṃ yathā // 4. 9 //

1. niruddhārthaṃ K.

sakhi mānaṃ priye dhehi laghutām asya mā gamaḥ /
 bhartuś chandānuvartinyaḥ prema ghnanti na hi striyaḥ // 4. 10 //
 upāsītagurutvāt tvaṃ vijitendriyaśatruṣu /
 śreyaso¹ vinayādhānam adhunātiṣṭha kevalam // 4. 11 //

1. śreyaḥsu N.

yad abhinnārtham anyonyam tad ekārtham pracakṣate /
 punaruktam idaṃ prāhur anye śabdārthabhedataḥ // 4. 12 //
 na śabdapunaruktaṃ tu sthaulyād atropavarṇyate /
 katham akṣiptacittaḥ¹ sann uktam evābhidhāsyate // 4. 13 //

1. akṣiptacittaḥ K. R.

bhayaśokābhyasūyāsu harṣavismayayor api /
 yathāha *gaccha gaccheti* punaruktaṃ na¹ tad viduḥ // 4. 14 //

1. ca K.

atrārthapunaruktaṃ yat tad evaikārtham iṣyate /
 uktasya punarākhyāne kāryāsambhavato yathā // 4. 15 //
tām utkamanasaṃ nūnaṃ karoti dhvanir ambhasām /
saudheṣu ghanamuktānām praṇālīmukhapātinām // 4. 16 //
 śruteḥ sāmānyadharmāṇaṃ viśeṣasyānudāhṛteḥ /
 apratiṣṭhaṃ yad ekatra taj¹ jñānaṃ saṃśayaṃ² viduḥ // 4. 17 //

1. =K.; atreti taj M. ; atraitaj N. 2. tatsaṃśayaṃ N.

sasaṃśayam iti prāhus tatas tajjananaṃ vacaḥ /
 iṣṭaṃ niścītaye vākyaṃ na dolāyeta¹ tad yathā // 4. 18 //

1. =M., R.; velāyeti N.

vyālavanto *durārohā ratnavantaḥ phalānvitāḥ /*
viśamā bhūbhṛtas tebhyo bhayam āśu pramādinām // 4. 19 //
 yathopadeśaṃ kramaśo nirdeśo 'tra kramo mataḥ /
 tadapetaṃ viparyāsād ity ākhyātam apakramam // 4. 20 //
vidadhānau kirīṭendū śyāmābhrahimasacchavī /
rathāṅgaśūle bibhrānau pātāṃ vaḥ śambhuśārṅgiṇau // 4. 21 //
 sūtrakṛtpādakāreṣṭaprayogād yo 'nyathā bhavet /
 tam āptaśrāvākāsiddheḥ¹ śabdahīnaṃ vidur yathā // 4. 22 //

1. tam āptaśrāvākāḥ siddheḥ K.

sphurattaḍidvalayino¹ vitātāmbhogariyasaḥ /

tejastirayataḥ sauraṃ ghanān paśya divo bhītaḥ² // 4. 23 //

1. sphurattaṭṭid° M. 2. divābhitāḥ K.

yatiś chandonirūḍhānām¹ śabdānām yā vicāraṇā /
tadapetaṃ yatibhraṣṭam iti nirdīśyate yathā // 4. 24 //

1. = K. R.; yatiś chando'dhirūḍhānām N. ; yaticchando nirūḍhānām Gha.
vidyutvantaś tamālāsītavapuṣa ime vārivāhā dhvananti // 4. 25 //

guror laghoś ca varṇasya yo 'sthāne racanāvidhiḥ /
tannyūnādhikatā vāpi bhinnavṛttam idaṃ yathā // 4. 26 //

bhramati bhramaramālā kānaneṣūnmadāsau /

virahitaramaṇīko 'rhasy adya gantum // 4. 27 //

kānte induśīroratne ādadhāne udamśunī /

pātāṃ vaḥ śaṃbhūśarvāṇyāv iti prāhur visandhy adaḥ // 4. 28 //

yā deśe dravyasaṃbhūtir api vā nopadiśyate /

tattadvirodhi vijñeyaṃ svabhāvāt tad yathocyate // 4. 29 //

malaye kandaropāntarūḍhakālāgarudrume /

sugandhikusumānamrā rājante devadāravaḥ // 4. 30 //

ṣaṇṇām ṛtūnām bhedena kālāḥ ṣoḍheva bhidyate /

tadvirodhakṛd ity āhur viparyāsād idaṃ yathā // 4. 31 //

udūḍhaśīśirāsārān¹ prāvṛṣeṇyān nabhasvataḥ /

phullāḥ surabhayantīme cūtāḥ kānanaśobhinaḥ // 4. 32 //

1. udūda Gha.

kalā saṃkalanāprajñā¹ śilpāny asyās ca gocaraḥ /

viparyastaṃ tathavāhus tadvirodhakaraṃ yathā // 4. 33 //

1. = K.; saṃkalanā prajñā M.N.; saṃkalanā prajñāḥ Gha.

ṛṣabhāt pañcamas tasmāt¹ saśaḍjam dhaivataṃ smṛtam /

ayaṃ hi madhyamagrāmo madhyame pīḍitarṣabhaḥ² // 4. 34 //

1. pañcamāt tasmāt K. 2. = M.; madhyamotpīḍitarṣabhaḥ K. N.
iti sādharitaṃ mohād anyathavāvagacchati¹ /

anyasv api kalāsv evam abhidheyā virodhitā // 4. 35 //

1. anyathevāvagacchati Gha.

sthāsnujaṅgamabhedena lokam tattvavido viduḥ /

sa ca tadvyavahāro 'tra tadvirodhakaram yathā // 4. 36 //

teṣāṃ kaṭataṭabhraṣṭair gajānāṃ madabindubhiḥ /

prāvartata nadī ghorā hastyaśvarathavāhinī // 4. 37 //

dhāvataṃ sainyavāhānāṃ phenavāri mukhāc cyutam /

cakāra jānudaghnapān pratidinmukham adhvanaḥ // 4. 38 //

nyāyaḥ śāstram trivargoktir daṇḍanītiṃ ca tāṃ viduḥ /

ato nyāvavirodhīṣṭam apetaṃ yat tayā yathā // 4. 39 //

vijigīṣum upanyasya vatseṣāṃ vṛddhadarśanam /

tasyaiva kṛtinaḥ paścād abhyadhāc cārasūnyatām // 4. 40 //

antaryodhaśatākīrṇam¹ sālamkāyananetrkam² /

tathāvidham gajacchadma nājñāsīt sa svabhūgatam // 4. 41 //

1. antaryodham ° Gha. 2. °netrakam Ka. Ga.

yadi vopekṣitam tasya sacivaiḥ svārthasiddhaye /

aho nu mandimā teṣāṃ bhaktir vā nāsti bhartari // 4. 42 //

śarā dṛḍhadhanurmuktā manyumadbhir arātibhiḥ /

marmāṇi parihṛtyāsya paṭiṣyantīti kānumā // 4. 43 //

hato 'nena mama bhrātā mama putraḥ pitā mama /

mātulo bhāgineyaśca ruṣā samrabdhacetasaḥ // 4. 44 //

asyanto vividhāny ājāv āyudhāny aparādhinam /

ekākinam araṇyānyāṃ na hanyur bahavaḥ katham // 4. 45 //

namo 'stu tebhyo vidvadbhyo ye 'bhiprāyaṃ kaver imam /

śāstralokāv apāsyaivaṃ nayanti nayavedinaḥ // 4. 46 //

sacetaso vanebhasya carmaṇā nirmitasya ca /

viśeṣaṃ veda bālo 'pi kaṣṭam kiṃ nu¹ katham nu tat // 4. 47 //

1. tu Ka.

(20)

āgamo dharmasāstrāṇi lokasīmā ca tatkr̥tā /

tadvirodhi tadācārvyatikramaṇato yathā // 4. 48 //

bhūbhṛtāṃ pītasomānāṃ nyāyye vartmani tiṣṭhatām /

alaṃkariṣṇunā vaṃśaṃ gurau sati jigīṣuṇā // 4. 49 //

abhāryoḍhena saṃskāram antareṇa dvijanmanā /

naravāhanadattena veśyāvān niśi pīḍitaḥ // 4. 50 //

na dūṣaṇāyāyam¹ udāhṛto vidhir na cābhimānena kim u pratītaye /

kr̥tātmanāṃ tattvadṛśṃ ca māḍṛśo jano 'bhisam̐dhiṃ ka ivāvabhotsyate

// 4. 51 // 1. dūṣaṇāyālam N.

iti bhāmahālaṃkāre caturthaḥ paricchedaḥ

訳 註

⁴4. 1-2. [詩には、以下の欠陥がある—] (1) 事義の消失、(2) 事義が相容れないこと、(3) 同義、(4) 具疑念、(5) 順序の混乱、(6) 語の破損、(7) 休止の乱れ、(8) 崩れた韻律、(9) 連声の欠如、(10) 場所に関する矛盾を含むもの、(11) 時に関する矛盾を含むもの、(12) 芸術との矛盾を含むもの、(13) 常識との矛盾を含むもの、(14) 正理との矛盾を含むもの、(15) 聖伝との矛盾を含むもの。また、主張命題、理由、^{ドリシュターンタ}実例の欠如も欠陥であり、[詩人に]好まれない。

4. 3. 事義の消失とは、事義が消失していることである。また、事義とは語と文に関するものである。さらに、語とは、事義をもつ音節の集まりであり、名詞語尾か動詞語尾をもつものである。

4. 4. その文とは、相互に関係をもつ複数の語の集まりであり、[他の]構成要素を必要とすることなく、一つの主題を記述するものである。

4. 5. 順番に生起する音節に関しては、「集まり」等という〔説明〕は適切でない。しかしながら、[音声は]瞬間毎に別のものとなるとしても、知覚には、この〔文〕が生じている。

4. 6. 最後の音声までを範囲とする、生起した音節がもたらした記憶をもつ思考が文であると〔ある〕人々は言う。音声は、瞬間毎に滅するものではないと〔主張する〕他の人々もいる。

4. 7. これに関しては、たくさん述べるであろう。しかしながら、それは〔ここでは〕述べない。学匠たちとの議論が何の役に立つであろうか？〔それゆえ、本書の〕趣旨にそって〔以下〕述べられるであろう。

4. 8. [文]全体の事義が空虚であるものが、事義の消失をもつものと主張される。例えば、*daśa daḍimāni śaḍ apūpāḥ* 「10本のザクロの木と6枚の

⁴ R.には、「欠陥の確定 (doṣanirṇaya-)」という章題がある。

(22)

ケーキがある」等と述べることである⁵。

4. 9. 相反する事義をもつことが、事義が相容れないことであると考えられている。そして、相反することは、〔以下に〕説明される。先行する〔事義が〕後続する事義を破壊することにより、顛倒（矛盾）を生むことである——例えば、次のように。

4. 10. *sakhi mānaṃ priye dhehi laghutām asya mā gamah,
bhartuś chandānuvartinyah prema ghnanti na hi striyaḥ.*

「友よ、愛する人に怒りを表しなさい。彼に優しくしてはなりません。夫の願望に従う女性たちは、一時たりとも愛情を壊すことはありません⁶。」

4. 11. *upāsita guruvāt tvam vijitendriyaśatruṣu,
śreyaso vinayādhanam adhunātiṣṭha kevalam.*

「感官という敵を征服した人々の中で、貴方は崇拜される尊師であることから、今は〔自分〕より勝れた人に対してただ礼節を保つことに専念しなさい⁷。」

〈事義が相容れないことの例〉

4. 12. 「学者たちは」お互いに相違しない事義をもつものを同義^{エーカールタ}であると説明する。他の人々は、語〔の反復〕と事義〔の反復〕を区別して、これを反復^{フナルクタ}と呼ぶ⁸。

4. 13. しかしながら、ここ（＝詩）において、語の反復は〔表現の〕厚みのために用いられるのではない。心が乱れていない人が、どうして既に述べたことを〔再び〕述べるであろうか。

⁵ apārtha-については、Kāvyaśāstra 3. 128-130 も参照の事。

⁶ 作詩者の意図は、「友よ、愛する人に敬意を示しなさい。彼を軽んじてはなりません。…（以下同）…」であって、矛盾は生じないが、本文のように ab と cd で逆のこと（顛倒）を述べているように読まれる可能性があるため、欠陥であるとされる。

⁷ 作詩者の意図は、「尊師は崇拜されるものであるから、感官という敵を征服した人々の中で、貴方は〔自分〕より勝れた人に対してただ礼節を保つことに専念しなさい」であって、矛盾は生じないが、本文のように、ab と cd で逆のこと（顛倒）を述べているように読まれる可能性があるため、欠陥であるとされる。

⁸ 以下 13-16 に述べられるように、他の人々の見解では、語の反復は欠陥ではなく、事義の反復が欠陥とされる。

4. 14. 恐怖・悲嘆・憤慨の際、また歓喜・驚嘆の際の、例えば、*gaccha gaccha* (逃げろ、逃げろ) を反復〔という欠陥〕であると〔人々は〕認識しない⁹。

4. 15. これに関し、既に述べたことを再び述べる際、効果を何も生まないので、まさに事義の反復が同義^{エーカールタ}であると主張される——例えば、次のように。

4. 16. *tām utkamanasaṃ nūnaṃ karoti dhvanir ambhasām,
saudheṣu ghanamuktānām praṇālīmukhapātinām.*

「^{あまどい}雨樋¹⁰の口から^{しっくい}漆喰の上に¹¹落ちる、雲から放たれた水の音は、^{たいいてい}女性に渴望の気持ちをもたらす。」
〈同義^{エーカールタ}の例¹²〉

4. 17. 共通する諸々の属性を聞いても、特性についての言及がなく、〔知識が〕一方に根拠をもたない(=両方に根拠をもつ)場合¹³、その知識を^{サンシャヤ}疑念であると〔人々は〕知っている。

4. 18. それゆえ、それを生み出す言葉を〔人々は〕^{ササンシャヤ}具疑念と呼ぶ。確信のために文が動揺してはならないと主張されている——例えば、次のように。

4. 19. *vyālavanto durārohā ratnavantaḥ phalānvitāḥ,
viṣamā bhūbhṛtas tebhyo bhayam āsu pramādinām.*

「悪漢《蛇》を従え、近づきがたく《登りがたく》、財《宝石》を有し、褒美をもたらす《果実を実らす》王たち《山々》は、邪悪である《起伏に富んでいる》。

⁹ すなわち、語の反復は、話者の感情を表現するために有効であるため、欠陥ではないとされる。

¹⁰ *praṇālī*-については、Pāli *panālī*-/*panālīkā*-と同語源とみなして訳した。

¹¹ *saudha*-は、*sudhā*-「漆喰」の派生語であり、正確には「漆喰で固められた箇所」を意味する。

¹² *ghanamukta*-「雲から放たれたもの」と *praṇālīmukhapātitā*-「雨樋の口から落ちるもの」は、いずれも「雨」という事義を表すから、同義という欠陥であるとされる。

¹³ 換言すれば、両方に根拠をもつため、いずれにも決定できない場合のことである。

(24)

敬意を払わない者たちには、彼ら（＝諸王／山々）に対する恐怖が直ちに「もたらされる。」
ササンシャヤ
〈具疑念の例¹⁴〉

4. 20. このうち、教示の通りに、順番に提示することが順序^{クラマ}であると考
えられている。入れ換えにより、それ（＝順番）を欠くことが順序^{アバクラマ}の混乱
と説かれている。

4. 21. *vidadhānau kirīṅendū śyāmābhrāhīmasacchavī,*
rathāṅgaśūle bibhrāṇau pātām vaḥ śambhuśārīṅīnau.

「〔それぞれ〕王冠と月を身につけ、黒雲と雪のような肌をもち、円盤と三叉戟
を保持するシヴァ神とヴィシュヌ神は、われらを護りたまえ！」

アバクラマ
〈順序の混乱の例¹⁵〉

4. 22. スートラ作者（＝パーニニ）とパダ〔パータ〕作者の主張する用法
とは異なるであろう〔語の用法〕は、達人の弟子たちの間では認められ
ていないので、〔人々は〕それを語^{シャブダヒーナ}の破損であると知る——例えば、次の
ように。

4. 23. *sphurattaḍidvalayino vitatāmbhogarīyasah,*
tejas tirayataḥ sauraṃ ghanān paśya divo bhītaḥ.

「きらめく稲光にふちどられ、増えた水で重くなった、太陽の輝きを覆う空一面
の雲を見よ。」
シャブダヒーナ
〈語の破損の例¹⁶〉

4. 24. 休止とは韻律に関して慣用となった諸々の語の小休止（vicāraṇā-）
^{ヤティブラシュタ}
¹⁷であり、それを欠くことが休止の乱れであると説かれる——例えば、次の
ように。

¹⁴ すなわち、いずれの修飾語も掛詞（śleṣa-）であるので、「諸王」か「山々」
のいずれかに掛かっているかは決定できない。

¹⁵ 正しくは、「〔それぞれ〕月と王冠を身につけ、黒雲と雪のような肌をもち、
三叉戟と円盤を保持するシヴァ神とヴィシュヌ神は…」。

¹⁶ Gretil における Kāvyālaṃkāra の入力者 Dominic Goodall（フランス極東学院）
によると、sphurattaḍidvalaya- という Bahuvrīhi の後ろに in- という語尾が用いられ
ていることが śabdahīna- であるという。ここではその解釈に従い、tirayataḥ に問
題があるとする N. の解釈には従わない。

¹⁷ vicāraṇā- は、uccāraṇa- 「発声、発音」の対義語とみなして訳した。

4. 25. *vidyutvantas tamālā-*, ^a*śitavapuṣa ime, vārivāhā dhvananti.*

「稲光を有し、タマーラ樹のような黒い肉体を有するこれらの雲は轟音を発している。」
ヤティ・ブラシュタ
 〈休止の乱れの例¹⁸⁾〉

4. 26. この崩れた韻律とは、誤った位置に長音節と短音節との配列の仕方があるか、もしくはそれ(=音節)が過小もしくは過剰であることである——例えば、次のように。

4. 27. *bhramati bhramaramālā kānaneṣūnmadāsau,*
virahitaramaṇīko ṛhasya adya gantum.

「この興奮した黒ミツバチの連なりは森を飛び回っている。恋人と分かれた貴方は、今や〔別の女性のもとへ〕行くことが許されるのです。」
ピンナ・ヴリッタ
 〈崩れた韻律の例¹⁹⁾〉

4. 28. *kānte induśīroratne ādadhāne udamśunī, pātāṃ vaḥ śambhu-*
śarvānyau. 「月と額の宝石を身につけた、美しく輝かしい夫婦であるシヴァ神とパールヴァティー神は、われらを護りたまえ!」。これは、
ヴィ・サン・ディ
ヴィ・サン・ディ
 〈連声の欠如の例²⁰⁾〉

4. 29. ある土地でその物が存在する、あるいは存在しないと説かれる場合、自性によりその〔土地〕がその〔物〕との矛盾を含んでいると認識されるならば、〔その文は土地に関する矛盾を含むものである〕——例えば、それは次に述べられるように。

4. 30. *malaye kandaropāntarūḍhakālāgarudrume,*
sugandhikusumānamrā rājante devadāravaḥ.

「洞穴の入り口に黒いアガル樹の生えたマラヤ山では、芳香ある花によって少したわんだデーヴァダール樹(ヒマラヤスギ)が輝いている。」

¹⁸ 7音節から成る詩脚(pāda-)と詩脚の切れ目が, asita-という一単語の a と si の中間に位置するため。

¹⁹ ab の韻律は 15 音節で脚韻を成す mālinī- (~~~~~) を意図したとしても、実際には、~~~~~であり、第3音節で韻律が崩れている。cd の韻律は 13 音節で脚韻を成す kṣamā- (~~~~~) を意図したとしても、実際には、~~~~~であり、第9音節以降の韻律が崩れている。

²⁰ 正しくは, *kānta induśīroratna ādadhāna udamśunī, pātāṃ vaḥ śambhuśarvānyau.*

(26)

デーシャ ヴィローディン
〈土地に関する矛盾を含むものの例²¹⁾〉

4. 31. 6つの季節の違いによって時は6種に分けられている。〔時の〕顛倒により、この〔欠陥〕を「それとの矛盾を引き起こすもの」と人々は言う—例えば、次のように。

4. 32. *udūḍhaśīśīrāsārān prāvṛṣenyān nabhasvataḥ,
phullāḥ surabhayantīme cūtāḥ kānanaśobhinaḥ*

「森を彩る満開のマンゴー樹は、たいへん冷たい霧を降らす雨季を風により芳わしいものとする。」
カラ ヴィローディン
〈時に関する矛盾を含むものの例²²⁾〉

4. 33. 芸術と〔いう語〕は、専門的知識と、それに関する技術を意味領域とする。〔前と〕全く同様にその反対を「それとの矛盾を引き起こすもの」と人々は言う—例えば、次のように。

4. 34. *ṛṣabhāt pañcamas tasmāt saṣadjaṃ dhaivataṃ smṛtam,
ayaṃ hi madhyamagrāmo madhyame pīḍitarṣabhāḥ.*

「リシャバ（音律名、以下同）の後にパンチャマが〔現れ〕、その後にはシャドジャとともにダイヴァタが〔現れる〕と伝承されている。実に、これはマディヤマ音律であり、中間でリシャバが圧縮されている。」

カラ ヴィローディン
〈芸術に関する矛盾を含むものの例²³⁾〉

4. 35. 以上は、サーダーリタ（音律名）であるが、誤解により別様に理解されている。他の芸術²⁴⁾においても、同様に矛盾を含むことが述べられよう。

4. 36. 真実を知る人々は、不動のものと動くものの区別により世間／常識を知る。そして、その習いが〔知られる〕。これに関しても、それとの

²¹⁾ 南インドに位置するマラヤ山に、アガル樹とデーヴァダール樹というヒマラーヤ山に生える樹木が生い茂っている、という土地に関する矛盾。

²²⁾ 雨季の前に開花するマンゴー樹が雨季に開花している、という時に関する矛盾。

²³⁾ ここでは、音楽芸術 (saṃgītakalā-) に関する例が挙げられている。内容については不詳であり、専門家の御教示を乞う次第である。

²⁴⁾ R.によれば、舞踏芸術 (nṛtyakalā-)、絵画芸術 (citrakalā-)、詩芸術 (kāvyakalā-) 等を指す。

矛盾を引き起こすものが〔欠陥として〕存在する——例えば、次のように。

4. 37. *teṣāṃ kaṭataḥbhraṣṭair gajānāṃ madabindubhiḥ,*
prāvartata nadī ghorā hastyaśvarathavāhinī.

「それらの象たちの額の傾斜から流れるマダ液の滴りから、象や馬や車を運び去る恐ろしい暴流が発生した。」
ローカ ヴィローディン
 〈常識との矛盾を含むものの例①²⁵〉

4. 38. *dhāvātām saīnyavāhānām phenavāri mukhāc cyutam,*
cakāra jānudaghnāpān pratidinmukham adhvanaḥ.

「疾走する軍馬たちの口から落ちる泡は、道路のあらゆる方角を膝の高さの水に満ちたものとする。」
ローカ ヴィローディン
 〈常識との矛盾を含むものの例②²⁶〉

4. 39. 正理は、人生の三大目的を述べる教典であり、〔それを〕かの統治術であると人々は知る。それゆえに、それとかけ離れたものが、「ニヤヤ正理との矛盾を含むもの」であると主張される——例えば、次のように。

4. 40. *vijigīsum upanyasya vatseśaṃ vṛddhadarśanam,*
tasyaiva kṛtinaḥ paścād abhyadhāc cāraśūnyatām.

「ヴァッツァ王を、洞察力に長け、征服を欲する人として描いてから、その後でその賢者に密偵がないことを述べた。」
ニヤヤ
 〈正理との矛盾を含むものの例①²⁷〉

4. 41. *antaryodhaśatākīrṇaṃ sālaṃkāyananetr̥kam,*
tathāvidhaṃ gajacchadma nājñāsīt sa svabhūgatam.

「自分の領土にやってきた、サーランカーヤナという〔名の〕御者を有する、大勢の戦士の中にまぎれた、このような偽者の象に、彼（＝ヴァッツァ王）は気づくことはなかった。」
ニヤヤ
 〈正理との矛盾を含むものの例②²⁸〉

²⁵ 象の額から分泌されるマダ液が象などを流す暴流になるという表現は、常識と乖離しているため。

²⁶ 馬たちの口から落ちる唾が道路を水没させる川になるという表現は、常識と乖離しているため。

²⁷ 洞察力に長けた統治者が、密偵を用いないのは、実利教典（*arthaśāstra-*）や統治教典（*nītiśāstra-*）の規定に反しているため。

²⁸ 本物の象と偽者の象の違いは、子どもでも見分けられる（第47 偈参照）のに、王が見分けられないように描かれているため。

(28)

4. 42. *yadi vopekṣitaṃ tasya sacivaiḥ svārthasiddhaye,*
aho nu mandimā teṣāṃ bhaktir vā nāsti bhartari.

「もしも大臣たちが自身の利益のために彼（＝王）を無視するならば、それらの
〔大臣〕たちは、なんと愚かなことか！ あるいは、〔いかに〕王に対する信愛
のないことか！」
〈正理との矛盾を含むものの例③²⁹〉

4. 43. *śarā dṛḍhadhanurmuktā manyumadbhir arātibhiḥ, marmāni pariḥ-*
tyāsya paṭiṣyanti. 「激怒した敵によって堅固な弓より放たれた矢は、^{マルマン}急所を外
れて彼に刺さるでしょう。」とは、悪い（＝誤った）推理である。

〈正理との矛盾を含むものの例④³⁰〉

4. 44. *hato 'nena mama bhrātā mama putraḥ pitā mama,*
mātulo bhāgineyaś ca ruṣā saṃrabdhacetasaḥ.

『『こいつによって、私の兄弟、私の息子、私の父、〔母方の〕伯父、〔妹方の〕
甥は殺された』と〔私の〕心は怒りに激昂した。』

〈正理との矛盾を含むものの例⑤³¹〉

4. 45. *asyanto vividhāny ājāv āyudhāny aparādhinam,*
ekākinam arāṇyānyāṃ na hanyur bahavaḥ katham.

「どうして、戦闘において種々の兵器を投げている多くの人々が、森において
たった一人の犯罪者を殺せないということがあろうか？」

〈正理との矛盾を含むものの例⑥³²〉

²⁹ 実利教典や統治教典に則って王が熟慮によって選任した大臣が、王を無視して自身の利益追求に走ったり、信愛を捨てたりすることはあり得ないため。

³⁰ 激怒した敵によって放たれた矢は、主人公に当たることはないというのが、正しい推理であるため。この詩は、完全無欠な主人公という主張命題 (pratiḥjñā-) の欠如の例であろうか。

³¹ これほどの親族が殺されたのであれば、殺害者は、怒りに激昂した話者によって既に殺害されているはずであるが、「こいつによって (anena)」と述べていることから、今も目の前にいることになるという論理上の矛盾があるため。

³² この詩では、どうして多くの人々が種々の兵器を投げるならば、森の中の一人の犯罪者を殺すことができるのか、という問いに対する理由 (hetu-) や実例 (dṛṣṭānta-) が欠如しているため。

4. 46. 詩人のこの意図を知る者たちに敬礼あれ！³³ [作詩の] 手立てを知る〔詩人たち〕は、このように、教典と常識を捨てて〔人々を誤った方向に〕導くものである³⁴。

4. 47. 童子でさえ、森に住む心をもつ〔本物の〕象と、偽物の皮との違いを知る。〔区別するのが〕難しいことがあるか？ そのようなことがどうして実際に起こり得ようか？

4. 48. 聖伝とは、^{アーガマ}法典^{ダルマシャーストラ}と、それに基づく世間の規範である。〔それに関する矛盾を含むもの〕とは、その正しい振舞を逸脱することから〔生じる〕——例えば、次のように。

4. 49. *bhūbhṛtām pītasomānāṃ nyāyve vartmani tiṣṭhatām,*
alaṃkariṣṇunā vaṃśaṃ gurau sati jigīṣuṇā.

4. 50. *abhāryodhena saṃskāram antareṇa dvijanmanā,*
naravāhanadattena veśyāvān niśi pīḍitaḥ.

「ソーマ祭を執行し³⁵、正しい道に安住している王たちの系譜を飾っており、父親が生きているのに関わらず、統治権を欲しており、妻を娶らず、^{サンスカーラ}浄化儀礼なしで二度の誕生をもつ者（＝バラモン）となったナラヴァーハナ・ダッタによって、娼婦と遊んでいる男は夜に殺害された。」

〈聖伝との矛盾を含むものの例³⁶〉

4. 51. [以上の] 規定は〔他人を〕非難するために述べたのではないし、自慢によるのでもないし、ましてや名声のためであろうか？ [そのよう

³³ ここでは、「…は偉いものですね～」という皮肉の意味が込められていると考えられる。これによって、このような欠陥を含む詩から詩人の意図を読み取る人など実際にはいないことが示唆されているのであろう。

³⁴ ここでは、〔しかしながら、それは望ましくない。〕を補って理解すべきであろう。

³⁵ 字義上は、「ソーマを飲んだ」。

³⁶ この詩は、以下の 4 点で聖伝に反するものと考えられる。1. 父親が存命中なのに統治権を欲していること。2. 妻を娶らず子孫を残さないこと。3. 浄化儀礼なしでバラモンとなっていること。4. [日中の戦闘以外の時間に] 不意打ちすること。

(30)

なことは、けっしてない。] 自己を確立し、真実を見つめる人たちの意図に気づくことのできる私のような人が「どこを探せば」いるであろうか？³⁷

以上が、バーマハの修辞法における第4の ^{パリティエーダ} 章 である。

(当研究所専任研究員)

³⁷ ここでは、[なかなかいないからこそ、敢えて自説を述べたのである.]を補って理解すべきであろう。